

茶風系列
CHAFENG XILIE

[唐] 陆羽
[清] 陆廷灿

茶經



中国友谊出版公司

TS971

351

★台湾红蚂蚁图书有限公司独家授权★

〔台湾〕池宗宪 著



茶 经



中国友谊出版公司

图书在版编目(CIP)数据

茶经/(唐)陆羽著.-北京:中国友谊出版公司,
2005.11

ISBN 978-7-5057-2123-4

I.茶... II.陆... III.①茶-文化-中国②茶经-译文
③茶经-注释 IV.TS971

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第128391号

书 名	茶经
作 者	陆 羽 陆廷灿
出 版	中国友谊出版公司
责任编辑	沈庆均
策划设计	 灵动视线
经 销	新华书店
印 刷	山东人民印刷厂
版 次	2008年1月第二版 2008年1月第一次印刷
开 本	850毫米×1020毫米 1/24
印 张	13.5
字 数	200千字
定 价	26.00元
书 号	ISBN 978-7-5057-2123-4



编者的话

中国的茶文化历史悠久，源远流长。随着人们生活水平和生活品质不断提高，茶文化也在中华大地重新兴起，成为人们增加生活情趣、提高生活品位必不可少的重要内容。为此，我们编译出版了这部《茶经》，一方面是帮助人们了解我国茶文化的缘起和丰硕成果，一方面也是为了增加现代人，特别是迷恋于咖啡文化的年轻一代对中国传统文化的了解，使我们民族悠久的历史文化世代承袭，发扬光大。

我国历朝历代的文人士子对茶多有著述，以至茶文化成为与诗书礼乐绘画等文化艺术息息相通的一个组成部分。本书只选编了最有代表性的两部著作，即唐代陆羽的《茶经》和清代陆廷灿的《续茶经》。

唐代陆羽的《茶经》是世界上第一部茶叶专著。它分上中下三卷，以茶之源、茶之具、茶之造、茶之器等十个门类，记载了茶树的性状、茶叶的品质、茶叶的种类与采制方法、烹茶的技术和饮茶的工具等，介绍了饮茶的起源与饮茶的有关知识以及唐代以前的茶事、唐代茶叶的产地等情况。此书开创了我国茶书的先河。自此之后，我国出现的论茶之书多达一百多种。清代陆廷灿的《续茶经》即为其中的著名续作。《续茶经》的体例完全模仿《茶经》，亦为三卷，其篇目与《茶经》也完全相同，即分为茶之源、茶之具、茶之造等十个门类。但自唐至清，历时数百年，产茶之地、制茶之方以及烹煮器具等等都发生了巨大的变化。此书对唐之后的茶事资料收罗宏富，并进行了考辨，虽名为“续”，实是一部完全独立的著作。《四库全书总目》称此书“一一订定补辑，颇切实用，而征引繁富”，当为公允之论。

为了增加阅读的趣味和丰富本书的内容，我们选配了与茶有关的精美图画，其实自古以来茶文化就与其他的文化艺术门类融合发展，相得益彰，由此亦可见一斑。

我们期望这部书能给所有喜爱祖国传统文化，特别是茶文化的读者以有益的帮助和美好的享受。茶文化博大精深，涉猎颇广，因编者学识粗浅，其中注译难免有不精之处，敬请指正。

编者

2005.10



目录

茶 经

[唐] 陆羽

卷上

- 一、茶之源(5)
- 二、茶之具(7)
- 三、茶之造(10)

卷中

- 四、茶之器(13)

卷下

- 五、茶之煮(24)
- 六、茶之饮(28)
- 七、茶之事(30)
- 八、茶之出(40)
- 九、茶之略(43)
- 十、茶之图(44)

续茶经

[清] 陆廷灿

- 凡例(45)

卷上之一

- 一、茶之源(47)

卷上之二

- 二、茶之具(84)

《陆龟蒙集·和茶具十咏》.....(84)

《皮日休集·茶中杂咏·茶具》.....(85)

茶经



卷上之三

三、茶之造(94)

卷中

四、茶之器(127)

卷下之一

五、茶之煮(141)

卷下之二

六、茶之饮(176)

卷下之三

七、茶之事(200)

卷下之四

八、茶之出(254)

卷下之五

九、茶之略(290)

茶事著述名目(290)

诗文名目(293)

诗文摘句(294)

卷下之六

十、茶之图(298)

历代图画名目(298)

茶具十二图(299)

竹炉并分封茶具六事(304)

罗先登《续文房图赞》(307)

附录

茶法(308)



茶经

(唐) 陆羽

卷上

一、茶之源

【原文】

茶者，南方之嘉木也。一尺、二尺，乃至数十尺；其巴山峡川，有两人合抱者，伐而掇之。其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实如栝榈，蒂如丁香，根如胡桃。[原注：瓜芦木，出广州，似茶，至苦涩。栝榈，蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶，根皆下孕，兆至瓦砾，苗木上抽。]

其字，或从草，或从木，或草木并。[原注：从草，当作“荼”，其字出《开元文字音义》；从木，当作“槀”，其字出《本草》；草木并，作“茶”，其字出《尔雅》。]其名，一曰茶，二曰槀，三曰蔎，四曰茗，五曰荈。[原注：周公云：“槀，苦茶。”杨执戟云：“蜀西南人谓茶曰蔎。”郭弘农云：“早取为茶，晚取为茗，或一曰荈耳。”]

其地，上者生烂石，中者生栎壤，[原注：栎字当从石为砾。]下者生黄土。

凡艺而不实，植而罕茂。法如种瓜，三岁可采。野者上，园者次。阳崖阴林，紫者上，绿者次；笋者上，芽者次；叶卷上，叶舒次。阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞，结痼疾。

茶之为用，味至寒，为饮，最宜精行俭德之人。若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四支烦、百节不舒，聊四五啜，与醍醐、甘露抗衡也。

采不时，造不精，杂以卉莽，饮之成疾。茶为累也，亦犹人参。上者生上党，中者生百济、新罗，下者生高丽；有生泽州、易州、幽州、檀州者，为药无效，况非此者？设服莽苳，使六疾不瘳。知人参为累，则茶累尽矣。



【译文】

茶树是产于我国南方的一种优良树木。树高一、二尺，乃至数十尺。在巴山和峡川一带最粗的茶树需两人合抱，只有将它伐倒后才能采摘。茶树的树形像瓜芦，叶子像梔子，花像白色的蔷薇，种子与棕榈树的种子很相似，蒂儿像丁香，树根像胡桃。[瓜芦树生长在广州一带，与茶相似，味相当苦涩。棕榈与蒲葵类似，其种子与茶子相似。胡桃与茶的根皆属深根性，向下生长直达石砾层，苗木才能向上抽长。]

“茶”字，从字源上说，或从属于“草”部，或从属于“木”部，或既从草又从木。[从草写作“荼”，出于《开元文字音义》；从木写作“蔎”，出于《本草》；草木兼从写作“茶”，出于《尔雅》。]

茶的名称，一是叫作“茶”，二是叫作“檟”，三是叫作“蔎”，四是叫作“茗”，五是叫作“荈”。[周公说：“檟，就是苦茶”。杨执戟说：“四川西南部的人把茶叫作蔎。”郭弘农说：“早采的叫茶，晚采的叫茗或叫荈”。]

种茶的土地，以间杂有烂石的地方最好，砂质的土壤就差一些，而黄土地种出来的茶品质最差。

大凡种植茶树，必须用种子直接播种，用移栽的方法就不会生长得繁茂，就如同种瓜，种茶经过三年就可以采摘。

茶在山野自生的为最好，人工种植的就较差。生长在向阳山崖并有林木遮阴的茶树，芽叶呈紫色的为好，绿色的则较差；形如春笋的最好，短小的芽则差；叶卷裹未展开的好，叶舒展的差。背阴坡谷地的茶树，不值得采摘，因其性质凝滞，饮后易引起腹中凝结成硬块的毛病。

因茶的性味至寒，最适于作饮料，是那些品行端正俭朴的人的最爱之饮。若有人感觉体热、口渴、闷燥、头疼、眼睛倦涩、四肢无力



【日本】山本梅逸《陆羽图》



或全身关节不舒服的时候，喝上四五口，与醍醐和甘露是可以媲美的。但采茶如不适时，制茶如不精细，并混杂有其他杂草，这样的茶喝了是会生病的。

喝茶会受害的道理和服人参也会受害一样。人参以上党出产的为最好，百济、新罗的为中等，高丽的为下等；而泽州、易州、幽州、檀州出产的作药用无疗效，何况不是这样的东西？假若服了芥苳，则使六疾不会痊愈。知道人参会造成祸害的道理后，喝茶之所以也会受害的道理就全明白了。

二、茶之具

【原文】

簾，一曰篮，一曰笼，一曰筥。以竹织之，受五升，或一斗、二斗、三斗者，茶人负以采茶也。[原注：簾，音盈，《汉书》所谓“黄金满簾，不如一经。”颜师古云：“簾，竹器也，受四升耳。”]

灶，无用突者。

釜，用唇口者。

甑，或木或瓦，匪腰而泥。篮以箬之，箬以系之。始其蒸也，入乎箬；既其熟也，出乎箬。釜涸注于甑中，[原注：甑不带而泥之]。又以谷木枝三桠者制之。散所蒸牙笋并叶，畏流其膏。

杵臼，一名碓，惟恒用者佳。

规，一曰模，一曰棬，以铁制之，或圆，或方，或花。

承，一曰台，一曰砧，以石为之。不然，以槐桑木半埋地中，遣无所摇动。

檐，一曰衣，以油绢或雨衫、单服败者为



（唐）金银结条笼子



茈莉〔音杞离〕，一曰羸子，一曰筭篴。以二小竹，长三尺，躯二尺五

簾，又叫籃、籠、筥。用竹子編制，容量有五升或一斗、二斗、三斗的。



采茶人背着采茶用。[簾，《汉书》音盈，所谓留给儿孙满箱黄金，不如留给他一本经书。颜师古说，簾即竹器，装得下四升。]

灶，灶不需要烟囱。

锅，要边缘平的。

甑子，木的或瓦的，周框用泥封好，甑内放竹篮作甑箅，用竹篾系牢。开始蒸茶时，把茶放蓝内的箅，等到蒸好后取出箅，等锅内已无水时，再将其倒入甑内。[甑子不要用带捆扎，要用泥封好。]并用三杈形的构木枝搅拌，拌散蒸的芽笋的叶子，以免茶汁流失掉。

杵臼，又叫碓，以经常使用的为好。

规，又叫模或叫棬，用铁制成，有圆形、方形或花式的。

承，又叫台，又叫砧子，用石头做成，不然，用槐、桑木半埋在地下，不使其摇动。

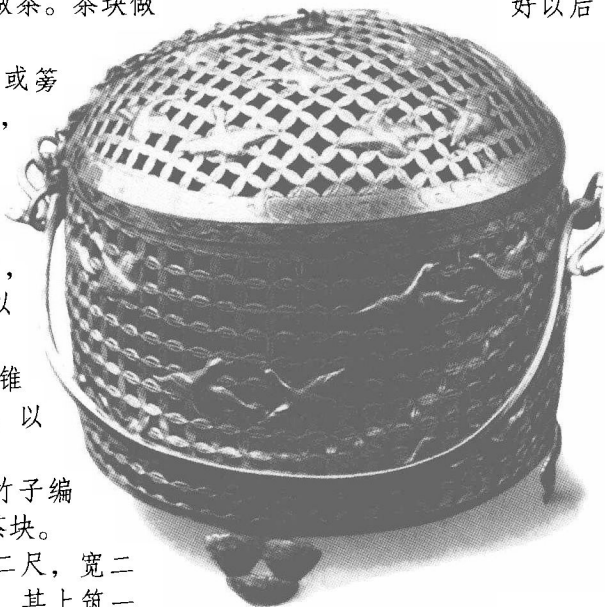
檐，又叫衣，用旧的绢、雨衫、单衣等制做。把檐放在承上，再把规放在檐上，以便做茶。茶块做好以后方便取出。

筴莉，又叫羸子或箬箕。箬箕即竹篮和竹笼，是用两根三尺长的竹子，用竹篾织成方眼，使其长为二尺五寸，宽二尺，手柄留五寸，如种菜人的土箩，用以放置茶。

桯，又叫锥刀，锥柄用坚实的木料做成，以供穿茶眼用。

扑，又叫鞭，用竹子编成，用来穿茶和分解茶块。

焙，在地上挖深二尺，宽二尺五寸，长一丈的坑，其上筑一矮墙，墙高二尺，刷上泥。



(唐) 鎏金“鸿雁于飞”纹银笼子



禹之鼎《王原祁艺菊图》

贯，竹子削成，长二尺五寸，用来穿茶烘焙。

棚，又称栈。用木料建造在焙的上面，分为两层，高一尺，供焙茶用。茶半干时，把下层放置在上一层，到全干时则拿下来。

穿，在江南东部和淮南地区是用剖开的竹子做的，巴山、峡川一带是用韧性大的构树皮做的，用来包装茶。江东把一斤装的称为上穿，半斤装的叫中穿，四五两装的叫小穿。四川一带把上穿定为120斤，中穿为80斤，小穿为50斤。“穿”字以前写作钗钏的“钏”或写作贯串的“串”，现在就不这样了。这就像磨、扇、弹、钻、缝五个字那样，字面上的音调都是平声，但若按其意义读时，则读作去声，所以就用“穿”字定名。

育，用木做成，外围用篾编织，并用纸糊起来。里面分隔，上面有盖，下面有床，旁边开一扇门。当中放一盛炭火的器具，里面放些火炭灰，使有火却无明焰。江南梅雨季节，用大火。[“育”，是因用它藏放茶叶而得名。]



三、茶之造

【原文】

凡采茶在二月、三月、四月之间。

茶之笋者，生烂石沃土，长四五寸，若薇蕨始抽，凌露采焉。茶之芽者，发于丛薄之上，有三枝、四枝、五枝者，选其中枝颖拔者采焉。

其日，有雨不采，晴有云不采；晴，采之，蒸之，捣之，拍之，焙之，穿之，封之，茶之干矣。

茶有千万状，卤莽而言，如胡人靴者，蹙缩然；[原注：京雒谓文也。]犁牛臄者，廉檐然；浮云出山者，轮囷然；轻飙拂水者，涵淡然。有如陶家之子，罗膏土以水澄泚之；[原注：谓澄泥也。]又如新治地者，遇暴雨流潦之所经。此皆茶之精腴。有如竹箨者，枝干坚实，艰于蒸捣，故其形簏簌然；有如霜荷者，茎叶凋沮，易其状貌，故厥状委萃然。此皆茶之瘠老者也。

自采至于封，七经目，自胡靴至于霜荷八，等。或以光黑平正言嘉者，斯鉴之下也；以皱黄坳垤言佳者，鉴之次也；若皆言嘉及皆言不嘉者，鉴之上也。何者？出膏者光，含膏者皱；宿制者则黑，日成者则黄；蒸压则平正，纵之则坳垤。此茶与草木叶一也。

茶之否臧，存于口诀。

【译文】

大凡采茶都在二月、三月、四月之间。

芽肥状如春笋的茶，生长在山崖石间的肥沃土壤上，芽长四五寸，像刚从地面抽生出来的薇、蕨，凌晨带露采摘。芽头短小的长在草木丛中，有三、四、五个分枝的，选择其中好的采摘。

采茶那天若下雨则不采，晴天有云也不要采。天气晴朗时才采。所采的茶要迅即蒸熟、捣碎、拍打成形、焙干、穿起、封装保存，制茶工序便结束了。

茶的形状有多种多样，大略说来，有的像胡族人穿的靴子那样皱缩；



(明)仇英《松荫论画图》

有的像野牛当胸肩肉那样有褶皱；有的像浮云出山时的状貌，弯曲多变；有的像风拂过水面时，激起的摇拽的微波；有的像做陶器的人用水澄清膏土时，膏面光滑润泽，这就是所谓澄泥。有的像新开出的土地经暴雨洪水流过一般。这些都属精美的茶。有的像竹皮笋壳，枝梗很硬，难以蒸捣，做成的茶表面像箩筛状；有的像荷叶被寒霜摧残茎叶凋坏，状貌全变了，其形状萎缩衰败。这些都属粗老茶、劣质茶。

自采茶至封装，经过七道工序。自“胡靴”至“霜荷”分为八个等级。如果以茶块光滑、黑色平整的就当是好茶，这种鉴评茶的水平是低的；以皱缩、黄色且表面凹凸不平的为好茶，这种鉴评也不高明；认为这些都可以说是好的或是不好的，这样的鉴评才是正确的。为什么呢？茶汁被压出来的就光滑，未被压出来的就皱缩；隔夜做的茶就呈黑色，采后当日制成的就呈黄色；蒸压后就平整，任其自然则凹凸不平。茶和其他草木叶子都是一样的。

茶制得好坏，另有口诀。

系
生
茶
一
〇
一
三



卷中

四、茶之器

【原文】

风炉 [灰承]

风炉以铜铁铸之，如古鼎形。厚三分，缘阔九分，令六分虚中，致其圪墁。凡三足，古文书二十一字。一足云：“坎上巽下离于中。”一足云：“体均五行去百疾。”一足云：“圣唐灭胡明年铸。”其三足之间设三窗，底一窗以为通飙漏烬之所。上并古文书六字，一窗之上书“伊公”二字，一窗之上书“羹陆”二字，一窗之上书“氏茶”二字。所谓“伊公羹，陆氏茶”也。置埽壤于其内，设三格：其一格有翟焉，翟者，火禽也；画一卦曰“离”。其一格有彪焉，彪者，风兽也；画一卦曰“巽”。其一格有鱼焉，鱼者，水虫也；画一卦曰“坎”。巽主风，离主火，坎主水。风能兴火，火能熟水，故备其三卦焉。其饰以连葩、垂蔓、曲水、方文之类。其炉或锻铁为之，或运泥为之。其灰承作三足铁盘抬之。



(五代)定窑白釉瓷风炉与瓷甗

【译文】

风炉用铜或铁铸成，形状像古代的鼎。炉壁厚三分，炉口边缘宽九分，比炉壁多出的六分向内，其下虚空，涂以泥土。炉有三只脚，其上写有二十一个古字。一只脚上写着“坎上巽下离于中”，一只脚上写着“体均五行去百疾”，一只脚上写着“圣唐灭胡明年铸”。三只脚



之间开设三个孔洞，底下的一个孔洞是作为通风漏灰用的，其上写有六个古字。一个孔洞上写“伊公”二字，一个孔洞上写“羹陆”二字，另一个孔洞上写“氏茶”二字，即所谓“伊公羹，陆氏茶”。炉上设置支锅用的垛，垛之间分成三格，一个格上有“翟”，翟为火鸟，画一卦符叫做“离”；另一格上有“彪”，彪为风兽，也画一卦符叫做“巽”；再一格上有“鱼”，鱼是水中动物，代表水，也画一卦符叫做“坎”。巽属风，离属火，坎属水，风能兴火，火能熟水，故设上述三种卦符。炉子外面可装饰以莲花、垂蔓植物、流水和文字之类图形。炉子也可用锻铁制作，或者用泥土来做。其灰承是一个铁盘子，有三只脚。

【原文】

筥

筥，以竹织之，高一尺二寸，径阔七寸。或用藤，作木椹如筥形织之。六出圆眼，其底盖若利篋，口铄之。

【译文】

筥是用竹篾织成的。高一尺二寸，径宽七寸，或用木料做一个像筥形的木架，用藤子编织出六个圆眼状纹，底盖合拢像竹箱，盖口锁边有装饰。

【原文】

炭挝

炭挝，以铁六棱制之，长一尺，锐上丰中，执细头系一小钹以饰挝也。若今之河陇军人木吾也。或作槌，或作斧，随其便也。

【译文】

炭挝是用铁做成的六棱铁棒，长一尺，头小中间较粗。手拿的细头系上一个小钹作为装饰，就像现在河陇一带军人所拿的木棒一样，或作槌状或作斧状，随各人的便。